

／ Cùng nhau học chữ ／ lớp học tiếng Nhật ともにまなぶ 識字・日本語教室

Có khoảng 200 lớp học chữ tiếng Nhật ở tỉnh Osaka. Các lớp học tập hợp những người nước ngoài đang sống tại Nhật Bản và những người không biết đọc, viết. Tại lớp học mọi người không chỉ cùng nhau học tiếng Nhật mà còn cùng nhau giao lưu văn hóa.

大阪府内には、約200の「識字・日本語教室」があります。教室では、日本に住む外国人や、文字の読み書きを学ぶことができなかった人が集い、日本語学習だけではなく文化の交流も深めています。

"Lớp học chữ - lớp học tiếng Nhật" không chỉ là nơi để học đọc và viết. Đó là một "nơi giải bày", nơi bạn có thể tận hưởng các cuộc trò chuyện và tham khảo ý kiến về các vấn đề hằng ngày thông qua việc kết nối với những người xung quanh.

「識字・日本語教室」は単に文字の読み書きだけを学ぶ場所ではありません。さまざまな人と人とのつながりの中で、会話を楽しんだり、日常の困り事を相談したりする「居場所」です。

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng tìm kiếm từ khóa "Lớp học chữ tiếng Nhật tỉnh Osaka"

詳しくは で検索



Giới thiệu tài liệu học tiếng Nhật 日本語学習教材の紹介

Sơ cấp 初級

Lắng nghe, bắt
chước và nói theo
きいて まねして はなして



Đây là tài liệu giúp người học tiếp thu tiếng Nhật thông qua các hoạt động "nghe, bắt chước và nói" có sử dụng hình ảnh minh họa.

イラストを使いながら、「聞いて、まねして、そして、話して」活動する中で、日本語というツールを獲得していくための教材です。

Trung cấp 中級

Nói, viết và kể chuyện
tôi và bạn
話して 書いて 伝え合う
私のこと・あなたのこと



Đây là tài liệu sử dụng các chủ đề quen thuộc để người học bày tỏ ý kiến, cảm xúc, tình huống và kinh nghiệm cho đối phương một cách dễ hiểu thông qua các hoạt động "nghe, nói, đọc, viết".

身近な話題に対する自分の経験や状況、感想や意見を「聞く、話す、読む、書く」活動を通して、相手にわかりやすく伝え合うことをめざすための教材です。



Bấm vào đây để
tải tài liệu

教材の
ダウンロードは
こちら

Về sách tranh đã giới thiệu
紹介した絵本について

Bạn có thể mượn những cuốn sách tranh được giới thiệu trong tờ rơi này từ Thư viện Trung tâm Tỉnh Osaka. このリーフレットで紹介した絵本は、大阪府立中央図書館で借りることができます。

Các thông tin khác
他の情報について

Bạn có thể mượn những cuốn sách tranh được giới thiệu trong tờ rơi này từ Thư viện Trung tâm Tỉnh Osaka. 「いろいろなことばで、どくしょをたのしもう！」のホームページをご覧ください。



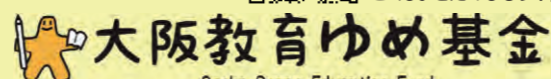
Hướng dẫn sử dụng thư
viện (Tiếng Nhật đơn giản)
図書館利用案内
(やさしいにほんご)



"Hãy cùng đọc sách
bằng nhiều ngôn ngữ
khác nhau!"
「いろいろなことばで、
どくしょをたのしもう！」



大阪府教育庁市町村教育室地域教育振興課
〒540-8571 大阪市中央区大手前二丁目
電話:06-6944-9372 / FAX:06-6944-6902
メール:shichosonkyoiku-g03@sbox.pref.osaka.lg.jp



Osaka Dream Education Fund
このリーフレットは「大阪教育ゆめ基金」を活用しています。

令和5年3月発行

ベトナム語

Những trải nghiệm thú vị đầu tiên với ehon sẽ giúp trẻ em tiếp xúc với nền tảng văn hóa phong phú.

こどもと楽しむ はじめての絵本 —ゆたかな文化とふれあうために—

Trẻ em trong độ tuổi từ 0 đến 3 tuổi cần trải nghiệm rất nhiều các trò chơi khác nhau. Trẻ cần được người lớn trò chuyện, âu yếm, tiếp xúc cơ thể, và cùng chơi đồ chơi. Ngoài ra, trẻ cũng cần được cho xem ehon (sách truyện tranh) và được đọc cho nghe câu chuyện đó. Đối với trẻ đến từ những nền văn hóa khác nhau, sử dụng nhiều ngôn ngữ khác nhau, trẻ cần có được những trải nghiệm thú vị cùng ehon bằng chính ngôn ngữ mẹ đẻ của mình. Ehon mà chúng tôi giới thiệu và giải thích ở đây chỉ mang tính chất tham khảo. Hãy cùng trẻ có khoảng thời gian thật vui với ehon nhé.

0~3歳ごろの子どもには、いろいろなあそびが必要です。声をかけて、からだにふれて、いっしょにおもちゃであそび、そして絵本を見ながらおはなしもする。複数の文化的背景のある子どもには、ぜひ、それらの文化やことばにふれてほしいと思います。紹介している絵本や説明はあくまでも参考です。絵本をなかだちにして、子どもと楽しい時間を過ごしてください。



おともやすお絵 わたなべしげお作「くまたくんのおるすばん」あかね書房 1980 ©Otomo Yasuo
OTOMO Yasuo & WATANABE Shigeo. Kumata-kun's Staying at Home Alone. Akane-shobo, 1980.

Truyện cổ tích 昔話

Tấm Cám

Lời: Kim Ngọc
Tranh: Cloud Pillow
NXB: Kim Đồng



タムとカム
*未訳

Tấm là cô gái bất hạnh, luôn bị mẹ dì ghẻ và em gái bắt nạt. Tấm lấy vua và trở thành hoàng hậu, nhưng mẹ dì ghẻ và em gái vẫn không buông tha cho Tấm ...

ままははと いもうとに いじめられている おんなのこ、タム。 タムは おうさまと けっこんしましたが、ままははと いもうとの いじめは まだまだ つづきます。

Sự tích chú Cuội cung trăng

Lời: Hoàng Phương Thủy
Tranh: Trần Đắc Trung
NXB: Kim Đồng



つきに すむ クオイのはなし
*未訳

Các em có biết tại sao Chú Cuội sống ở trên cung trăng không?

クオイが どうして つきに すんでいるか、みんな しってる？

Cuộc sống hàng ngày 生活

Thợ sửa đèn trời

Tác giả: Thanh Tâm
Lời: Thanh Tâm
Tranh: Xuân Lộc
NXB: Trẻ



そらの あかりをなおしたよ
*未訳

Sao dạo này trời tối om om thế nhỉ? Bé Ngộ Nghĩnh lên trời tìm lý do ... Trong sách này còn có một câu chuyện nữa.

さいきん そらが くらいので、ゴギンが その わけを みつけに いきます。 ほか1話

Chiếc răng hạt đậu

Tác giả: Phan Tú Anh
NXB: Trẻ



歯 (は) の ようせい
*未訳

Chị Tôm nói cô tiên răng sẽ tặng quà khi rụng răng sữa, nhưng không biết còn bao lâu em mới rụng răng sữa. Vậy nếu để hạt đậu vào thay cho chiếc răng thì em có được quà không?

ぬけた歯 (は) を おいたら ようせいが プレゼントを くれると ききました、わたしの 歯は まだ。 そこで 歯のかわりに まめを おきました。

Côn trùng 虫

Đàn kiến chăm chỉ

Tác giả: Aesop
Lời: Yên Bình, Diễm Dũng
Tranh: Cloud Pillow
NXB: Phụ nữ



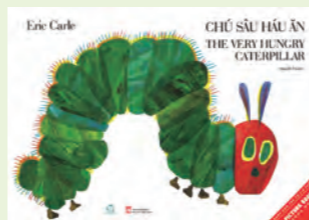
アリとキリギリス
*未訳

Mùa hè kiến chăm chăm làm việc quần quật, còn châu chấu thì cứ lười biếng. Ngụ ngôn Aesop.

なつの あいだ アリは いっしょけんめい はたらいていましたが、キリギリスは なまけてばかり いました。インソップぐうわ。

Chiếc răng hạt đậu

Tác giả: Eric Carle
Dịch: Nguyễn Trà
NXB: Phụ nữ



はらぺこあおむし
作: エリック・カール
訳: もりひさし
偕成社

Sâu bướm chui ra khỏi trứng và hàng ngày ăn rất nhiều thứ. Rồi cuối cùng chú thấy bụng đau ối là đau..

たまごから かえった あおむしは、まいにち たくさんのものを たべて とうとう おなかがい たく になりました。

Nào cùng xem ehon nhé! いっしょに絵本を楽しもう!



Động vật どうぶつ

Bạn voi đi dạo

Tác giả: Nakano Hirota
Dịch: Lê Hiền, Linh Trụ
NXB: Kim Đồng



ぞうくんのさんぽ
作絵: なかのひろたか
福音館書店

Bạn Voi đi dạo và gặp rất nhiều bạn bè, tất cả các bạn đã cùng nhau đi dạo.

ぞうくんが さんぽを していると つぎつぎに ともだちに であって いっしょに さんぽを します。

Tàu điện có đến không nhỉ?

Tác giả: Chiki kikuchi
Dịch: Lê Hiền, Tazaki Hirono
NXB: Kim Đồng



でんしゃくるかな?
作: きくちちき
福音館書店

Các bạn cùng nhau chờ tàu điện đến tại nhà ga. A, tàu đến rồi, các bạn có lên tàu không nhỉ?

みんなで でんしゃを まっていると、でんしゃが きました。 のるのかな？

Trò chơi あそび

Cá vàng trốn ở đâu rồi nhỉ?

Tác giả: Gomi Taro
Dịch: Trần Bảo Ngọc
NXB: Văn học



きんぎょがにげた
作: 五味太郎
福音館書店

Cá vàng trốn khỏi chậu mắt rồi, cá vàng trốn ở đâu rồi nhỉ?

きんぎょばちから にげた きんぎょは どこへ いったかな？

Chim Cánh Cụt Tập Thể Dục

Tác giả: Maki Saito
Dịch: Lê Hiền, Linh Trụ
NXB: Kim Đồng



ペンギンたいそう
作: 齋藤 樹
福音館書店

Các em hãy hoá thành chim cánh cụt để cùng tập thể dục với bạn chim cánh cụt đi nhé!

みんなで ペンギンに なって えほんの ペンギンと いっしょに たいそうを しましょう。

Tại sao cần đọc ehon cho trẻ bằng tiếng mẹ đẻ? どうして母語の絵本を読むの?

Nền tảng văn hóa của bố mẹ cũng chính là nền tảng văn hóa của con. Thông qua việc bố mẹ trò chuyện cùng con, đọc cho con nghe ehon bằng tiếng mẹ đẻ, tình cảm giữa bố mẹ và con càng thêm gắn bó, đồng thời nền tảng ngôn ngữ và năng lực tư duy của trẻ cũng phát triển. Trẻ cảm thấy tự hào về nguồn gốc của mình, dần nuôi dưỡng trong trẻ lòng tự tôn. Có thể nói rằng, việc được tiếp xúc với ngôn ngữ mẹ đẻ là một trong những quyền cơ bản của trẻ.

保護者の文化ルーツは子どものルーツでもあります。保護者が母語で子どもに語りかけ、絵本を読むことで、子どもは、保護者との絆を深め、ことばの力や考える力の基盤ができます。自分のルーツに誇りを持つことができ、自尊心を育てることもなります。子どもが母語や継承語に触れることは子どもの権利と考えられています。

Có thể bắt đầu cho trẻ xem ehon từ mấy tuổi? いっしょに絵本を楽しめるのはいつから?

Có thể bắt đầu cho trẻ xem ehon từ khi trẻ được 4 tháng tuổi. Bố mẹ hãy vừa cho trẻ xem ehon vừa trò chuyện với trẻ nhé. 生後4ヶ月位から少しずつ楽しめます。絵本を見せながらはなしかけましょう。

Nên lựa chọn sách ehon nào cho trẻ? どんな絵本をえらんだらいいの?

1. Ehon về những chủ đề gần gũi với trẻ 子どもの身近なものやできごと

Trẻ sẽ rất thích thú nếu được đọc cho nghe về những chủ đề như động vật, xe cộ, ăn, ngủ, mua sắm, đi dạo, đi chơi, vì những chủ đề này rất gần gũi và dễ hiểu đối với trẻ.

どうぶつ、のりもの、たべる、ねる、かいものやさんぽ、おでかけなど、子どもに身近なものやできごとがとりあげられていると、よくわかるのでよろこびます。

2. Ngôn từ và tranh minh họa 絵とことば

Trẻ cần được xem các hình ảnh minh họa ở góc độ giúp trẻ có thể nhìn thấy toàn bộ hình ảnh đó một cách tự nhiên, và từ ngữ cần được chuyển tải theo cách để trẻ có thể cảm nhận nhịp điệu và âm thanh của tiếng mẹ đẻ. Những cuốn ehon kết hợp giữa tranh và ngôn từ khiến trí tưởng tượng được khơi dậy, càng đọc càng muốn mở tiếp trang sau.. giúp ta say sưa vui đọc mãi.

絵は、子どもが見なれた角度から、全体がわかる絵で、ことばは、母語のリズムや音を楽しめることが大切です。絵とことばが合わさることで、想像がふくらんだり、ページをめくりたくなったりする絵本は何度も楽しむことができます。

3. Kích cỡ của sách 大きさなど

Nên chọn ehon cho trẻ với các tiêu chí : kích thước và trọng lượng mà trẻ có thể dễ dàng cầm nắm, dễ lật giờ trang, sách có các góc được bo tròn.

子どもが扱いやすい重さや大きさ、めくりやすさ、角を丸くしてあることなども本をえらぶ要素になります。

Những câu hỏi thường gặp よくある質問

1. Con tôi không hề có một phản ứng nào khi tôi đọc sách cho bé nghe cả. 読んでも反応がないのですが...

Cũng có những lúc con bạn không phản ứng ngay, có vẻ như là bé không nghe bạn đọc, tuy nhiên, ngay cả những lúc trẻ có vẻ không hề lắng nghe, trẻ vẫn đang thưởng thức âm thanh từ từ ngữ mà bạn đọc cho trẻ, và cảm thấy vui vì được bạn quan tâm. すぐに反応がない時もあります。聞いていないようでも、読んでくれる人のことばの響きや自分への関心を楽しんでいます。

2. Con tôi cho sách vào mồm, xé toạc sách. 本を口に入れたり、ビリビリやぶったりします。

Trẻ em dần dần học cách cầm sách thông qua việc học hỏi, bắt chước cách cầm sách của bố mẹ và sẽ biết cách cầm sách đúng cách. Bố mẹ hãy nhẹ nhàng hướng dẫn trẻ theo cách phù hợp với lứa tuổi của trẻ, rằng không nên cho sách vào mồm hay xé rách sách.

大人の本の持ち方を見習って、だんだん本らしく扱えるようになります。子どもの様子に合わせて、口に入れたりやぶったりしてはいけないことを優しく教えましょう。

3. Tôi nên đọc sách cho con tôi như thế nào? どうやって読んだらよいかわかりません。

Khi đọc sách cho trẻ, nếu bản thân bạn cảm thấy quyển sách thú vị, thì trẻ cũng sẽ cảm nhận được điều đó. Bạn không cần đọc từng câu từng chữ một cách thật hoàn hảo, hãy vừa quan sát phản ứng của trẻ, vừa biến sách thành vật kết nối giữa bạn và trẻ, để bạn có thể nói chuyện thật nhiều với trẻ.

読む人が「おもしろい」と思うと、子どもはそれを感じます。一字一句そのまま読まなくては、と気にする必要ありません。子どもの反応を見ながら、絵本をなかだちにして、子どもとたくさんおはなしをしてください。

4. Sự khác nhau giữa sách, ti vi và điện thoại thông minh là gì? スマホやテレビとの違いは?

Ehon có thể xem là công cụ hỗ trợ tương tác, giao tiếp, giữa người đọc - người lớn, và người nghe - trẻ em. Việc bố mẹ có thể vừa tiếp nhận những phản ứng của con, để từ đó điều chỉnh tốc độ, nhịp điệu đọc cho phù hợp với trẻ, mang đến cho trẻ niềm vui - chỉ có được qua tương tác trực tiếp giữa bố mẹ và trẻ. Giọng đọc hay động tác lật giờ trang sách của bố mẹ cũng là một phần của giao tiếp.

絵本は、読む大人と聞く子どものコミュニケーションのためにあります。子どもの反応を受け止めながら、子どもにあったペースで読めるのは、対面ならではの楽しさです。読む声も、ページをめくる動きもコミュニケーションです。